

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">ПОЛИТИКА КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ</p> <p>Данная Политика сформирована в соответствии с требованиями Закона о персональных данных Российской Федерации и определяет порядок обработки персональных данных и иных данных Пользователя, предоставления им согласия на такую обработку, а также меры по обеспечению безопасности и конфиденциальности таких данных.</p> | <p style="text-align: center;">PRIVACY POLICY</p> <p>This Policy has been established in conformity with the requirements of the Law on Personal Data of the Russian Federation and defines the procedure for User's personal and any other data processing, User's acceptance to such processing, as well as measures to ensure the security and confidentiality of data.</p> |
| <p style="text-align: center;">ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p> <p>Закон о персональных данных – Федеральный закон Российской Федерации от 27.07.2006 №152-ФЗ «О персональных данных», определяющий права и обязанности Сторон в отношении вопросов оборота персональных данных Пользователя.</p> <p>Политика – данный документ, определяющий порядок обработки персональных и иных данных Пользователя в соответствии с Законом о персональных данных.</p> <p>Пользователь – любое лицо, принявшее условие Соглашения, и использующее Продукт в соответствии с изложенными в нем условиями.</p> <p>Правообладатель – Авчян Тигран, лицо, разработавшее Продукт и предоставляющее возможность его использования Пользователем на условиях Соглашения.</p> <p>Продукт – совокупность результатов интеллектуальной деятельности, исключительное право на которые принадлежит Правообладателю, а также сопутствующие услуги Правообладателя. Продукт может быть предоставлен Пользователю по модели «SaaS», а также посредством предоставления права использования приложения.</p> | <p style="text-align: center;">TERMS AND DEFINITIONS</p> <p>The Law on Personal Data – Federal Law of the Russian Federation dated 27.07.2006 No. 152-FZ "On Personal Data", which defines the rights and obligations of the Parties regarding the User's personal data turnover.</p> <p>Policy – this document, that defines the procedure of processing the User's personal and any other data in according with the Law on Personal Data.</p> <p>User – any person who has accepted the Agreement and uses the Product in accordance with the terms and conditions set out therein.</p> <p>Copyright holder – Avchian Tigran, the company who owns the Product and provides the User with the opportunity to use it under the terms of the Agreement.</p> <p>Product – a set of results of intellectual activity, the exclusive right to which belongs to the Copyright holder, as well as the related services of the Copyright holder. The product can be provided to the User via the "SaaS" model, as well as by granting the right to use the application.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Соглашение – пользовательское соглашение (договор) об использовании Продукта, определяющее права и обязанности Сторон, и расположенное по адресу https://www.cosanostra.pro/privacypolicy.</p> <p>Стороны – Пользователь и Правообладатель совместно.</p> <p>Учетная запись – личный кабинет Пользователя в Продукте, содержащий информацию о Пользователе, его данные, а также позволяющий использовать те или иные функции Продукта в зависимости от роли Пользователя в Продукте.</p> <p>Прочие термины и определения используются в тех значениях, какие определены для них законодательством Российской Федерации, включая, но не ограничиваясь Законом о персональных данных, а также деловым оборотом, принятым в области применения Продукта.</p> | <p>Agreement – the user agreement (contract) on the use of the Product, setting out the rights and obligations of the Parties, and located at https://www.cosanostra.pro/privacypolicy.</p> <p>Parties – User and Copyright holder jointly.</p> <p>Account – User's personal account in the Product, which contains information about the User, the User's data and also allows the use of certain functionalities of the Product, depending on the User's role in the Product.</p> <p>Other terms and definitions have the meanings as defined for them by the laws of the Russian Federation, including but not limited to the Law on Personal Data, as well as the business practices accepted in the scope of the Product.</p> |
| <p>I. ПРЕДМЕТ ПОЛИТИКИ</p> <p>(i) Политика регулирует действия Правообладателя в отношении всех данных Пользователя, включая его персональные данные, которую Правообладатель и/или его аффилированные лица, могут получить о Пользователе при использовании им Продукта.</p> <p>(ii) При обработке персональных данных Пользователя в рамках Политики, Правообладатель действует также в качестве оператора персональных данных, как это установлено Законом о персональных данных, а Пользователь является субъектом персональных данных.</p> <p>(iii) Политика не регулирует условия обработки публично доступных данных, в т.ч., но не ограничиваясь, публичными данными о Пользователе и данными об организации Пользователя,</p> | <p>I. THE SUBJECT OF POLICY</p> <p>(i) The Policy governs the Copyright holder's activities in relation to all User data, including personal data that the Copyright holder and/or its affiliates may obtain when the User is using the Product.</p> <p>(ii) The Copyright holder also acts as a personal data controller while processing User's personal data under the Policy, as set out in the Law on Personal Data, and the User is the subject of the personal data.</p> <p>(iii) The Policy does not regulate the processing of publicly available data, including, but not limited to, publicly available data about User and data about the User's organization that may be represented by User under the Agreement.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>представителем которой он может являться в соответствии с Соглашением.</p> | |
| <p style="text-align: center;">II. СОСТАВ ДАННЫХ, ЦЕЛИ И СПОСОБЫ ИХ ОБРАБОТКИ</p> <p>(i) Правообладатель может собирать и обрабатывать следующие персональные данные: фамилия, имя, отчество Пользователя; адрес электронной почты; номер телефона, изображение Пользователя; данные о месте расположения (геолокация), данные платежных карт, иную платежную информацию, предоставленную Пользователем, а также полученную от иных лиц, участвующих в проведении платежной операции с использованием Продукта; информацию технического характера – HTTP-заголовки, IP-адрес, файлы cookie, данные о браузере, информация об аппаратном и программном обеспечении, данные сети; данные о поведении при использовании Продукта.</p> <p>(ii) Правообладателем может также осуществляться сбор и обработка обезличенных данных о Пользователе, а также иных данных, которые не являются персональными данными Пользователя по смыслу Закона о персональных данных, однако размещаются Пользователем в Продукте (различный контент Пользователя и иная информация).</p> <p>(iii) Целями сбора и обработки персональных данных и иных данных Пользователя являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> • заключение и исполнение Соглашения в интересах Пользователя, выгодоприобретателем по которому является Пользователь; • информирование Пользователя посредством доступных средств связи, отправка электронных писем и иных уведомлений (в т.ч. «push-уведомления»); | <p style="text-align: center;">II. TYPES OF DATA, PURPOSES AND METHODS OF DATA PROCESSING</p> <p>(i) The Copyright holder may collect and process the following personal data: name, surname, middle name of the User; e-mail address; telephone number, image of the User; location data (geolocation), payment card data, other payment information provided by the User and received from other persons involved in the payment transaction using the Product; technical information – HTTP headers, IP address, cookies, browser data, hardware and software information, network data; data about the behavior when using the Product.</p> <p>(ii) The Copyright holder may also collect and process impersonal data about the User, as well as other data which are not personal data of the User accordingly to the Law on Personal Data, but were placed into the Product by the User (various content of the User and other information).</p> <p>(iii) The purposes of collecting and processing personal data and other User data are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • conclusion and execution of the Agreement in the interests of the User, the beneficiary of which is the User; • informing the User through available means of communication, sending emails and other notifications (including "push notifications"); |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • реклама и продвижение иных продуктов и услуг Правообладателя; • предоставление доступа Пользователю к Продукту, оказание иных услуг Правообладателя; • сбор статистической информации о работе Продукта для его улучшения и доработки; • обработка платежей при использовании Продукта. <p>(iv) Правообладатель осуществляет сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление и уничтожение персональных данных.</p> <p>(v) Правообладатель осуществляет автоматизированную обработку персональных данных с получением и/или передачей полученной информации по информационно-телекоммуникационным сетям или без таковой.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • advertising and promotion of other products and services of the Copyright holder; • providing the User with an access to the Product and other services of the Copyright holder; • collecting statistical information about the Product for the improvement and refinement of the Product; • processing payments when using the Product. <p>(iv) The Copyright holder collects, records, systematizes, accumulates, stores, clarifies (updates, changes), extracts, uses, transmits (dissemination, provision, access), anonymizes, blocks, deletes and destroys personal data.</p> <p>(v) The Copyright holder carries out automated processing of personal data with or without receiving and/or transmitting the information received via information and telecommunication networks.</p> |
| <p style="text-align: center;">III. ПРАВИЛА ОБРАБОТКИ</p> <p>(i) Обработка персональных данных осуществляется на законной и справедливой основе. Обработка персональных данных ограничивается достижением конкретных, заранее определенных и законных целей. Не допускается обработка персональных данных, несовместимая с целями сбора персональных данных.</p> <p>(ii) Не допускается объединение баз данных, содержащих персональные данные, обработка которых осуществляется в целях, несовместимых между собой.</p> | <p style="text-align: center;">III. PROCESSING RULES</p> <p>(i) Processing of personal data shall be conducted on a lawful and fair basis. Processing of personal data shall be limited to specific, predetermined and legitimate purposes. Processing of personal data that is incompatible with the purposes of personal data collection shall not be permitted.</p> <p>(ii) Databases containing personal data whose processing is incompatible with each other are not permitted to be merged.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(iii) Обработке подлежат только персональные данные, которые отвечают целям их обработки.</p> <p>(iv) Содержание и объем обрабатываемых персональных данных соответствуют заявленным целям обработки. Не допускается избыточность обрабатываемых персональных данных по отношению к заявленным целям их обработки.</p> <p>(v) При обработке персональных данных обеспечивается точность персональных данных, их достаточность, а в необходимых случаях и актуальность по отношению к целям обработки персональных данных. Правообладатель принимает необходимые меры и/или обеспечивает их принятие по удалению или уточнению неполных или неточных данных.</p> <p>(vi) Хранение персональных данных осуществляется в форме, позволяющей определить субъекта персональных данных, не дольше, чем этого требуют цели обработки персональных данных, если срок хранения персональных данных не установлен законом, договором, стороной которого, выгодоприобретателем или поручителем по которому является субъект персональных данных. Обрабатываемые персональные данные уничтожаются либо обезличиваются по достижении целей обработки или в случае утраты необходимости в достижении этих целей, если иное не предусмотрено федеральным законом.</p> | <p>(iii) Only personal data that meet the purposes for which it is processed shall be processed.</p> <p>(iv) The content and scope of the personal data processed correspond to the stated purposes of processing. Processed personal data shall not be excessive with regard to the stated purposes of its processing.</p> <p>(v) The processing of personal data shall ensure the accuracy of personal data, their sufficiency and, where necessary, their relevance with regard to the purposes of personal data processing. The Copyright holder shall take necessary measures and/or ensure that such measures are taken to remove or clarify incomplete or inaccurate data.</p> <p>(vi) Personal data shall be stored in a form that allows identification of the personal data subject for no longer than the purposes of personal data processing, unless the storage period of personal data is prescribed by law, an agreement to which the personal data subject is a party, a beneficiary or a guarantor. Processed personal data shall be destroyed or depersonalised upon attainment of the processing purposes or if it is no longer necessary to attain such purposes, unless otherwise provided for by the law.</p> |
| <p style="text-align: center;">IV. ПРАВА V. И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p> <p>(i) Пользователь имеет право:</p> <ul style="list-style-type: none"> • получать информацию, касающуюся обработки его персональных данных, за исключением случаев, предусмотренных | <p style="text-align: center;">IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>(i) User has the right to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • receive information relating to the processing of their personal data, except in cases provided by the Law on Personal Data. Information shall be provided to the User by |

Законом о персональных данных. Сведения предоставляются Пользователю Правообладателем в доступной форме, и в них не должны содержаться персональные данные, относящиеся к другим субъектам персональных данных, за исключением случаев, когда имеются законные основания для раскрытия таких персональных данных. Перечень информации и порядок ее получения установлен Законом о персональных данных;

- требовать от Правообладателя уточнения его персональных данных, их блокирования или уничтожения в случае, если персональные данные являются неполными, устаревшими, неточными, незаконно полученными или не являются необходимыми для заявленной цели обработки, а также принимать предусмотренные законом меры по защите своих прав;
- на отзыв согласия на обработку персональных данных;
- обжаловать в уполномоченный орган по защите прав субъектов персональных данных или в судебном порядке неправомерные действия или бездействие Правообладателя при обработке его персональных данных;
- на осуществление иных прав, предусмотренных Законом о персональных данных.

(ii) Пользователь имеет обязанности, установленные Законом о персональных данных, а также Соглашением и данной Политикой.

(iii) Правообладатель имеет права, установленные Законом о персональных данных, а также Соглашением и данной Политикой.

(iv) Правообладатель обязан обрабатывать персональные данные и иные данные Пользователей в соответствии с

the Copyright holder in an accessible form and shall not contain personal data relating to other personal data subjects, unless there are legitimate grounds for disclosing such personal data. The list of information and the procedure for obtaining it is set out in the Law on Personal Data;

- demand that the Copyright holder clarify, block or destroy personal data if the personal data is incomplete, outdated, inaccurate, illegally obtained or unnecessary for the stated purpose of processing, as well as to take statutory measures to protect their rights;

- withdraw consent to the processing of personal data;

- to appeal to the competent authority for the protection of the rights of subjects of personal data or in court against unlawful acts or omissions of the Copyright holder in the processing of their personal data;

- implement the other rights provided in the Law on Personal Data;

(ii) User has the obligations set out in the Law on Personal Data as well as in the Agreement and in this Policy.

(iii) The Copyright holder has the rights set out in the Law on Personal Data as well as the Agreement and this Policy.

(iv) The Copyright holder is obliged to process personal data and other data of Users in accordance with the conditions set out in the

| | |
|--|---|
| <p>условиями, установленными Законом о персональных данных, а также Соглашением и данной Политикой.</p> <p>(v) Правообладатель обязан обеспечивать конфиденциальность обрабатываемых данных, и не раскрывать третьим лицам и не распространять персональные и иные данные без согласия Пользователя, если иное не предусмотрено применимым законодательством.</p> | <p>Law on Personal Data, as well as the Agreement and this Policy.</p> <p>(v) The Copyright holder is obliged to ensure the confidentiality of the processed data and not to disclose to third parties and not to disseminate personal and other data without the User's consent, unless otherwise provided by applicable law.</p> |
| <p>VI. СОГЛАСИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ</p> <p>(i) Согласие на обработку своих персональных данных на условиях данной Политики Пользователь предоставляет Правообладателю непосредственно при акцепте условий Соглашения путем нажатия на флажок «Я принимаю условия Соглашения и даю согласие на обработку персональных данных в соответствии с Политикой конфиденциальности» и создании Учетной записи в Продукте.</p> <p>(ii) Пользователь гарантирует, что ознакомился с условиями Политики, ему понятны цели и порядок обработки его данных, в т.ч. персональных, а также состав данных, предоставляемый Правообладателю.</p> <p>(iii) Пользователь предоставляет согласие свободно, своей волей и в своем интересе, подтверждает свою дееспособность, а также подтверждает, что ему известны его законные права в отношении его персональных и иных данных, которые установлены Политикой, Законом о персональных данных и Соглашением.</p> <p>(iv) Согласие, предоставленное Пользователем Правообладателю, действует в течение срока действия Соглашения, если не будет ранее отозвано Пользователем.</p> <p>(v) Стороны согласовали, что в случае прекращения действия согласия</p> | <p>V. USER CONSENT</p> <p>(i) Consent to the processing personal data under the terms of this Policy, the User provides to the Copyright Holder directly upon acceptance of the terms of the Agreement by clicking on the checkbox "I accept the terms and conditions of the Agreement and consent to the processing of personal data in accordance with the Privacy Policy" and creating an Account in the Product.</p> <p>(ii) The User guarantees that he has read the terms of the Policy, he understands the purposes and procedure for processing his data, incl. personal, as well as the set of the data provided to the Copyright holder.</p> <p>(iii) The User provides consent freely, by his own will and in his interest, confirms his legal capacity, and also confirms that he is aware of his legal rights in relation to his personal and other data, which are established by the Policy, the Law on Personal Data and the Agreement.</p> <p>(iv) Consent provided by the User to the Copyright holder is valid for the duration of the Agreement, unless previously withdrawn by the User.</p> <p>(v) The parties have agreed that if the User's consent provided under the Policy is</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Пользователя, предоставленного в соответствии с Политикой, Правообладатель может не иметь возможности исполнять условия Соглашения и вправе в одностороннем порядке прекратить его действие.</p> | <p>terminated, the Copyright holder may not be able to fulfil the terms of the Agreement and may unilaterally terminate it.</p> |
| <p style="text-align: center;">VII. ХРАНЕНИЕ И ПЕРЕДАЧА ДАННЫХ</p> <p>(i) Обработка персональных данных Пользователей из Российской Федерации осуществляется с использованием баз данных, находящихся на территории Российской Федерации.</p> <p>(ii) Обработка персональных данных Пользователей из иных стран может осуществляться как в Российской Федерации, так и за её пределами.</p> <p>(iii) Правообладатель до начала осуществления трансграничной передачи персональных данных обязан убедиться в том, что иностранным государством, на территорию которого предполагается осуществлять передачу персональных данных, обеспечивается надежная защита прав субъектов персональных данных.</p> <p>(iv) Если Пользователь находится на территории, где для передачи или хранения персональных данных в другой юрисдикции требуется его согласие, то используя Продукт, Пользователь дает Правообладателю свое явное и однозначное согласие на такую передачу или хранение, и/или обработку его данных в других юрисдикциях, включая Российскую Федерацию.</p> <p>(v) Хранение и обработка персональных данных Пользователей осуществляется до тех пор, пока это необходимо для достижения целей Политики и Соглашения, для которой они были собраны, или для соблюдения требований законодательства и</p> | <p style="text-align: center;">VI. DATA STORAGE AND TRANSFER</p> <p>(i) Processing of personal data of Users from the Russian Federation is carried out in databases located on the territory of the Russian Federation.</p> <p>(ii) Processing of personal data of Users from other countries may be carried out both in and outside the Russian Federation.</p> <p>(iii) Before transborder transfer of personal data, the Copyright holder must ensure that the foreign country to whose territory the transfer of personal data is to be carried out provides reliable protection of the rights of personal data subjects.</p> <p>(iv) If the User is located in a territory where his consent is required for the transfer or storage of personal data in another jurisdiction, while using the Product, the User gives the Copyright holder his explicit and unambiguous consent to such transfer or storage and / or processing of his data in other jurisdictions, including the Russian Federation.</p> <p>(v) Personal data of the Users shall be stored and processed for as long as it necessary to achieve the purposes of the Policy and the Agreement for which it was collected or to comply with legal and regulatory requirements, but in any case for no less than the duration of the Agreement.</p> |

нормативных актов, но в любом случае, не менее срока действия Соглашения.

VIII. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(i) Правообладатель может вносить изменения в Политику и иные связанные с ней документы. В случае внесения изменений в Политику, такие изменения вступают в силу с момента размещения измененного текста Политики, если иной срок вступления изменений в силу не указан в новой редакции Политики.

(ii) Политика дополняет условия Соглашения, и является его неотъемлемой частью. В случае возникновения противоречий между Политикой и Соглашением, применяются условия обоих документов в той части, в которой они не противоречат друг другу до внесения соответствующих изменений.

(iii) Пользователь самостоятельно отслеживает изменения в Политике и обязуется прекратить использование Продукта в случае несогласия с новыми условиями Политики.

(iv) Политика составлена на русском и английском языках. В случае расхождения русской версии Политики и версии Политики на английском, применяются положения русскоязычной версии настоящего Политики.

VII. MISCELLANEOUS

(i) The Copyright Holder may amend the Policy and other related documents. In the case of amendments to the Agreement, such amendments shall become effective as of the date of releasing of the amended text of the Agreement, unless a different effective date was defined in the new edition of the Agreement.

(ii) The Policy supplements the terms and conditions of the Agreement, and constitutes an integral part thereof. In case of any conflict between the Policy and the Agreement, the terms of both documents shall apply insofar as they do not conflict with each other until amended as appropriate.

(iii) The User independently monitors changes in the Policy and undertakes to stop using the Product in case of disagreement with the new terms of the Policy.

(iv) The Policy is drawn up in both Russian and English. In case of a discrepancy between the Russian version of the Policy and the English version, the provisions of the Russian version of this Policy shall apply.